

Российская академия наук  
Институт всеобщей истории  
Отдел истории Византии  
и Восточной Европы

# **Каптеревские чтения**

## **21**



МОСКВА  
2023

## ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА АРАБО-ХРИСТИАНСКИХ ТЕКСТОВ МАГРИБА

**Дмитрий Александрович Морозов**

Императорское Православное Палестинское Общество

**Аннотация.** Настоящая работа содержит выборку около полутора сотен лексических особенностей арабо-христианских текстов Магриба, обычно испанских по происхождению. Автор надеется, что она может быть полезна для правильного понимания средневековых памятников, в том числе восточных, содержащих реминисценции и аллюзии этой письменной традиции.

**Ключевые слова:** христианско-арабский язык, Магриб, мусульманская Испания

Настоящая работа представляет собой попытку собрать характерные особенности арабо-христианских текстов магрибинского, точнее, испанского происхождения, существенно отличающихся от их восточных аналогов с указанием наиболее распространенных восточных соответствий. И те, и другие в качестве цитат встречаются в разных сочинениях, и их идентификация важна для правильного понимания соответствующих текстов.

Для работы были использованы прямо или опосредованно материалы семи рукописей арабо-христианских текстов, непосредственно переписанных в Магрибе или, в одном случае, содержащей текст определённо магрибинского происхождения.

Всего было выявлено несколько менее полутора сотен характерных для западноарабских христианских текстов вариантов передачи

часто встречающейся в христианской традиции лексики, а также практически ставших знаковыми собственными имен и географических названий, соответствующих семи десяткам русских эквивалентов.

Наиболее легко объясняется часть лексики, характерной для западных арабо-христианских текстов, восходящая к принятому распространённым на арабском Западе маликитским толком ислама кораническому чтению Варша (812) от Нафи'а (785/6), отличающемуся от наиболее распространённого на Востоке чтения Хафса (805) от 'Асима (744)<sup>1</sup>, далее в квадратных скобках приводятся восточные соответствия: يَوْمَنُونَ [يُؤْمِنُونَ] «веруют», نَوْمَن [نُؤْمِن] «веруем», ضَعْف [ضَعُف] «слабость», مَوْمَن [مُؤْمِن] «верующий», نَبِيُون [نَبِيُونَ] «пророки». Эта особенность достаточно легко определяется, так как западноарабские тексты, в отличие от восточных, как правило, содержат более полную огласовку.

Другая часть лексики характерна вообще для арабских текстов Магриба разного времени вплоть до современных, в квадратных скобках здесь и ниже приводятся их обычные восточные эквиваленты, частично по наиболее распространённому переводу Библии Ван-Дейка 1865 г.: اجناس [أَمْ / شعوب] «народы», احباب [أوديه] «друзья», زيتونة [زيتونة] «предположение», زبوج [زيتونة] «реки»; اوطية [أودية] «долины», تخميم [تخميم] «служанка-рабыня», حيتان [سمك] «рыбы», خادِم [جارية] «дикая маслина», فاطر [سالف] «прошлый», فلاحات [زراعة] «посевы», مصادره [وكيل] «правитель»; مقدم [والي] «распорядитель», نَعاس [نوم] «сон».

Для передачи собственных имен, географических названий и нескольких заимствований из Вульгаты характерна транскрипция латинского *c* через ج جذرون < Cedron [قدرون] «Кедрон», جنجران < Cenchris [كنخريا] «Кенхрейской»; مجذونية < Macedonia [مكدونية] «Македония»; реже через س سدرون < Cedron [قدرون] «Кедрон» — и передача *c* через ش ارشتوش < Erastus [أراستس] «Ераст», اشبانية < Hispaniam [اسبانية] «Испания»; اشبذة < aspidum [أصلال] «аспиды», اشفنجية

1. Текст Корана передавался в нескольких немного отличающихся фонетически друг от друга традициях, восходящих к авторитетным течениям, две из которых, сохранившиеся до настоящего времени и отражённые в печатных изданиях, и указаны выше.

< spongiam [إسفنجة] «губка», البرشفا [استعداد] «пятница», بولش < Paulus [بولس] «Павел», سدوم, شذوم, شذوم < Sodoma [سدوم] «Содом», غايوس [غايس] «Гай», Silvanum [سلوانس] «Силуан», شلبان < Gaius [غايس] «Гай», نيقوديموس [نقدامش, نقودموش] «Мессия», [مسيا] Messia < ماشيش; مشيش «Никодим», ييشا, ييشا < Iesse [يسى] Иисей. При переписывании на Востоке эти формы имен легко поддавались адаптации, что видно на примере многих чтений использованной в настоящей работе рукописи Marciana для наиболее известных имен и названий.

Часть собственных имен теряет окончания на согласный «с», что совпадает с русской традицией: ابافروذيت; ابافروذيت [أبفروذيتس] «Епафродит», اندرونق, اندرونق [أندرونكوس] «Андроник», بطر [بطرس] «Петр», ملك [سلوانس] «Силуан», بلاط [بيلاطس] «Пилат»; شلبان [سلوانس] «Силуан», ملخس [ملخس] «Малх».

В текстах зафиксировано также несколько случайных латинизмов, частично греческого происхождения: allegoriam [الغورومنا] < «иносказание», لانترنات; لانترونات «воздух», [هواء] aera < ايار, «фонари» [مصباح].

Встречаются магрибинские формы наст. вр. 1 л. мн. ч. с окончанием Marciana 246v 1Thes 1:10 (так чётко читается в рукописи, но контекст предполагает 2 л. تنتظروا «вы ждёте»). Формы же наст. вр. 1 л. без окончания, которые можно интерпретировать как мн. ч. в классическом языке и восточных диалектах, так и ед. ч. в магрибинских диалектах, в библейских переводах могут быть определены по контексту и оригиналам: لم اقوا ان نكلمكم Marciana 159r 1Cor 3:1 «я не смог говорить с вами»; نضع ... نستعمل Marciana 169r 1Cor 9:18 «положу... использую».

В рукописной традиции магрибинские особенности частично сглаживались, причем начался этот процесс уже в Магрибе. На снимке Vat. Ar. 5 (Goussen 29) в заголовке первого псалма отчетливо видна плохо стёртая верхушка алифа, буква vāv, переделанная из rā' и rā', втиснутая в обычный промежуток между двумя соседними буквами, то есть, магрибинское مزمار было переправлено на общеупотребительное восточное مزمو «псалом». В переписанной почерком восточного типа, по-видимому, на Сицилии арабской части рукописи Marciana трёхязычного Нового Завета «Македония»

при первых упоминаниях (Rom 15:26; 1Cor 16:5) ещё фигурирует в испанском написании مجذونيه / مجذونية, затем (2Cor 8:1; Phil 4:15) уже в восточном написании مقدونيه; «Силян» — также сначала شلبان (2Cor 1:19), затем سلوانس (1Thes 1:1).

Далее собранная лексика приводится в алфавитном порядке написаний (не корней) с документацией и выборочным приведением соответствующих чтений по Вульгате:

ابافروذيت Marciana 236r; ابافروذيت Marciana 235v Phil 4:18 Epafrdito  
«Епафродит»

اجناس Madrid 4971 Rom 1:5 gentibus; 2:14, 23; 3:29; 4:11, 17-18; 9:25, 30;  
11:11, 12, 13, 25 iana 125v; 208v Gal 1:16; 209r Gal 2:2 [أم] «народы»,  
«язычники»

احباب РНБ Ар.н.с.294 2b «друзья»

ارجلعوش München Mt 2:22 Archelaus [أرخيلاوس] «Архелай»

أرشتوش Madrid 4971 Rom 16:23 Erastus [أراستس] «Ераст»

إسرائيلون Madrid 4971 & Marciana 141r Rom 9:4 Israhelitae; 9:6 Israhel  
[أسرائيليون] «Израильтяне»

أشبانية Madrid 4971 Rom 15:28 Hispaniam [اسبانية] «Испания»

اشبذة Madrid 4971 Rom 3:13 aspidum [أصلال] «аспиды»

اشراك Madrid 4971 & Marciana 139r Rom 8:17 coheredes [ورثة]  
«сонаследники»

اشفنجية München Jo 19:29 spongiam [إسفنجية] «губка»

أشبية Madrid 4971 Rom 16:5 Asiae [! ] [أخائية] «Ахаии»; 184v 1Cor 16:19  
Asiae [أسيا] «Асийские»

اغشت München Lc 2:1 Augusto [أوغسطس] «Август»

افراق Marciana 215r Gal 5:20 sectae [بدعة] «ереси»

الروضاياضة München Ar.234 Mt 14:3, 6; Mc 6:17 Herodiadem [هيروديا]  
«Иродиада»

الروضاياضة München Ar.238 Mt 14:3, 6; Mc 6:17 Herodiadem [هيروديا]  
«Иродиада»

اللغورومنا Marciana 213v Gal 4:24 allegoriam [رمز] «иносказание»

امتنان Madrid 4971 & Marciana 125v Rom 1:5 gratiam, 7; 156r 1Cor 1:3 gra-  
tia; 214r Gal 5:4; 216v Gal 6:18; Madrid 4971 [نعمة] «благодать»

يؤمنون Madrid 4971 Rom 3:3; 11:31 crediderunt; 3:22 يؤمنون  
credunt; 10:14 crediderunt; 10:21 credentem «веруют», نومن 4:24

- credentibus, 6:8 credimus [نؤمن] «веруем»; 10:10 يومن creditur; 14:2 credit [يؤمن] «веруют»; 10:16 يومن credidit [يؤمن]; 11:30 تومنوا credidistis [أؤمن] [14:14 أومن; أؤمن] confido [أؤمن] «обновление» München Jo 10:22 encenia [تجدد]
- «Андроник» [أندرونكوس] Madrid 4971 Rom 16:7 اندرونق München Mc 1:16 Andream [أندراوس] «Андрей» اندرياش
- «Андроник» [أندرونكوس] Marciana 154r Rom 16:7 اندرونق
- «подвиг» [جهاد] Marciana 246v 1Thes 2:2 sollicitudine اهتبال
- Madrid 4971 & Marciana 147v Rom 12:8 in sollicitudine; Madrid 4971 & Marciana 149v Rom 13:14 feceritis; Marciana 209v Gal 2:10 sollicitus fui [اعتنى] «стараться»
- «реки» [سيول] Marciana 202v 2Cor 11:26 fluminum اوديه
- Madrid 4971 & Marciana 122v Rom 4:13 heres; Madrid 4971 & Marciana 139r Rom 8:17 heredes [وارث / ورثة / وارثون] «наследники» اوراث
- «Иерусалим» [أورشليم] Madrid 4971 Rom 15:25-26, 31 Hierusalem اورسلام
- «долины» [واد] München Lc 3:5 اوطية
- «воздух» [هواء] Marciana 170r 1Cor 9:26 aerem; 250v 1Thes 4:17 aera ايار
- Madrid 4971 & Marciana 140r Rom 8:29 primogenitus [بكر] «первородный»; Madrid 4971 & Marciana 154r Rom 16:5 primitivus [باكورة]; Marciana 181r 1Cor 15:20 primitiae 1Cor 15:23 primitiae [باكورة] «начаток», «первенец»
- «Виффагия» [بيت فاجي] München Ar.234 Mt 21:1; Lc 19:29 بتفيا
- «Вифсаида» [بيت صيدا] München Mc 6:45; 8:22 بشيدا
- «Виффагия» [بيت فاجي] München Ar.238 Bethphage بتفيا
- «Вифлеем» [بيت لحم] München Ar.234 Mt 2:1; Lc 2:4, 15 Bethleem بئلاحم
- «Персида» [برسيس] Madrid Bibl.Nac.4971 Rom 16:12 برشدة
- «пятница» [استعداد] Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 19:31 parasceve
- «Петр» [بطرس] Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:11 Petro بطر
- «Пилат» [بيلاطس] Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:29 Pilatus
- «Павел» [بولس] Madrid 4971 Paulus بولش
- «Вифлеем» [بيت لحم] München Ar.238 Mt 2:5, 6 Bethleem بيت لاهم
- «Петр» [بطرس] München Ar.238 Jo 1:42 بيطر
- «Пилат» [بيلاطس] München Lc 3:1 Pilatus بيلاط
- «ходить» [سعى] Marciana 209r Gal 2:2 contuli تخاوصت
- «предположение» РНБ Ар.н.с.294 4а تخميم

- تتقارضون : تتقارضون Marciana 214v Gal 5:15 mordetis [تأكلون بعضكم بعضاً] «угрызать»
- تمرت Marciana 246v 1Thes 2:2 contumeliis [بغى علينا] «поругание»
- توابية : صاحب توابية Madrid 4971 Rom 16:24 arcarius [خازن] «казна»
- جافاش München Jo 1:42 [صفا] «Кифа»
- جذرون München; Madrid 4971 Jo 18:1 Cedron [قدرون] «Кедрон»
- جرين München Lc 2:2 [كيرينيوس] «Кириной»
- جنجران Madrid 4971 Rom 16:1 Cenchris [كنخريا] «Кенхрейской»
- حوارى Marciana *passim* [رسول] «апостол»
- حوارين Madrid 4971 Rom 16:7 apostolis [رسل] «апостолами»
- حوارية Marciana 209r Gal 2:8 apostolatium [رسالة] «апостольство»
- حيتان Marciana 182r 1Cor 15:39 piscium [سمك] «рыбы»
- خادم Marciana 213r Gal 4:22 ancilla [جارية]; 213v Gal 4:30; 214r Gal 4:31 [جارية] «раба»
- رومه Madrid 4971 & Marciana 125v Rom 1:7 Romae [رومية] «Рим»
- زوبج Madrid 4971 & Marciana 145v Rom 11:17 oleaster, Madrid 4971 & Marciana 146r Rom 11:24 oleastro [زيتونة برية] «дикая маслина»
- سجاؤش München Lc 19:2, 5, 8 Zachaeus [زكا] «Закхей»
- سدرون Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:1 Cedron [قدرون] «Кедрон»
- سعد Madrid 4971 Mt 5:3-11; Madrid 4971 & Marciana 131v Rom 4:7 beati [طوبى] «Блаженны...»
- سنوفابية München Jo 7:2 Scenopegia [عيد المظال] «поставление кушей»
- شدم Madrid 4971 Rom 9:29 Sodoma [سدوم] «СОДОМ»
- شدوم Marciana 142v Rom 9:29 Sodoma [سدوم] «СОДОМ»
- شدوم München Lc 17:29 Sodoma [سدوم] «СОДОМ»
- شربتا München Lc 4:26 Sareptha [صرفة] «Сарепта»
- شلبان Marciana 188v 2Cor 1:19 Silvanum [سلوانس] «Силуан»
- شمرية München Lc 17:11, 16; Jo 4:4 [السامرة] «Самария»
- شنوغة Madrid 4971 Jo 18:20 synagoga [مجمع] «синагога»
- شروفانش München Mc 7:26 Syrophoenissa [فينيقية سورية] «сирофини-  
киянка»
- شلوما München Mc 15:40; 16:1 [سالومة] «Саломия»
- شيدون München Mt 11:22; 15:21; Mc 3:8, 7:24, 31; Lc 10:13-14 [صيداء] «Сидон»
- شضعف Madrid 4971 Rom 8:26 infirmitatem; 15:1 inbecillitates; Marciana

- 157v 1Cor 1:25 infirmum; РНБ Ар.н.с.294 3v2 [ضَعْف] «слабость», «немоцное»
- عاجن Madrid 4971 Rom 9:21 figulus [فخارى] «скудельник»
- عالمين Marciana 170v 1Cor 10:11 [دهور] «веков»
- عبدية Madrid 4971 & Marciana 139r Rom 8:15 servitutis; Madrid 4971 & Marciana 139v Rom 8:21 servitute; Marciana 209r Gal 2:4 servitutum; 213v Gal 4:24 servitutum; 214r Gal 5:1 servitutis [عبودية] «рабство»
- عزارة sic [غزارة؟]<sup>2</sup> Madrid 4971 Rom 5:17 abundantiam [فيض] «обилие»; Marciana 182r 1Cor 15:43 gloria [مجد] «слава»
- عقارة München Ar 238 Mc 12:1 agricolis [كرامين] «виноградари»
- غايش Madrid 4971 Rom 16:23 Gaius [غايوس] «Гайй»
- غريقى Madrid 4971 Rom 10:12 Graeci [يوناني] «еллин»
- غريقين Madrid 4971 Rom 2:10 Graeco [يوناني] «еллины»
- غريقين Madrid 4971 Rom 3:9 Graecos [يونانيين] «еллины»
- غلغثة Madrid 4971 Jo 19:17 Golgotha [جلجثة / الجلجلة] «Голгофа»
- غلغثا München Ar.234 Mc 15:22; Jo 19:17 [جلجثة / الجلجلة] «Голгофа»
- غلغطا München Ar.238 Mc 15:22; Jo 19:17 [جلجثة / الجلجلة] «Голгофа»
- غواب Madrid 4971 Rom 8:38 instantia [أمور حاضرة] «прошлое»
- فارت Madrid 4971 & Marciana 131r Rom 3:25 praecedentium [سالف] «соделанный прежде»
- فريزين Madrid 4971 Jo 18:3 Phariseis [فريسيون] «фарисеи»
- فكرات Madrid 4971 Marciana 126v Rom 1:21 cogitationibus; Madrid & 128v Rom 2:15 conscientia; Marciana 160r 1Cor 3:20 cogitationis «мысли»
- فلاحات 159v 1Cor 3:9 agricultura [زراعة] «посевы»
- فلبش München Mt 10:3 [فيلبس] «Филипп»
- فى الابد Marciana 127r Rom 1:25 in saecula; 168r 1Cor 8:13 in aeternum [إلى الأبد] «веки»
- فى العالمين Madrid 4971 Rom 1:25 in saecula; Rom 9:5 in saecula [إلى الأبد] «веки»

2. В данном случае указанное чтение «слава», судя по латинскому оригиналу, представляет собой искаженный, но правдоподобный вариант сходного графически более вероятного по смыслу слова «обилие», восстанавливаемого здесь в квадратных скобках, но в другом месте такое же чтение подтверждается латинским соответствием, что и позволяет считать его отражением магрибинского словоупотребления.



- العوالم في عالم العوالم Madrid 4971 & Marciana 189v Rom 11:36 in saecula; Madrid 4971 Rom 16:27 in saecula saeculorum; Marciana 207v Gal 1:5 in saecula saeculorum [إلى الأبد] «во веки веков»
- العوالم قبل Marciana 158r 1Cor 2:7 ante saecula [قبل الدهور] «прежде веков»
- كفرات Madrid 4971 & Marciana 146v Rom 11:26 impietates [فجور] «нечестие»
- كواين Madrid 4971 & Marciana 140v Rom 8:38 futura [الأمور المستقبلية] «будущее»
- لحميات Madrid 4971 Rom 15:27 carnalibus [جسديات] «телесное»
- لنترنات München Ar 238 Jo 18:3 lanternis [مصابيح] «фонари»
- لنتورونات München Ar 234 Jo 18:3 lanternis [مصابيح] «фонари»
- ماشيش München Ar 234 Jo 1:41 Messiam [مسيا] «Мессия»
- مبروس München Mt 8:2; 10:8; München Ar.234 Mt 11:5; 26:6; Mc 1:40 leprosus [أبرص] «прокаженный»
- متاؤش München Ar.238 Lc 6:15; München Ar.234 Mc 3:17 [متى] «Матфей»
- مئاوش München Ar.238 Mc 3:17 [متى] «Матфей»
- مجدونية Madrid 4971 Rom 15:26; Marciana 183v 1Cor 16:5 Macedoniam [مكدونية] «Македония»
- محاسد Madrid 4971 Rom 13:13 aemulatione [حسد] «зависть»
- محاسدات Marciana 215r Gal 5:21 invidiae [حسد] «ненависть»
- محاسدة Marciana 149v Rom 13:13 aemulatione [حسد] «зависть»
- مرافدة Madrid 4971 & Marciana 131r Rom 3:26 sustentatione [إمهال] «долготерпение»
- مرکش München Mc 1:1 [مرقس / مرقس] «Марк»
- مزلقة Madrid 4971 & Marciana 150v Rom 14:13 scandalum [معثرة] «соблазн»
- مزمار Marciana 179r 1Cor 14:26 psalmum [مزمور] «псалом»
- مسلم Madrid 4971 Lc 1:47 salvatur [مخلص] «спаситель»
- مشيش München Ar 238 Jo 1:41 Messiam [مسيا] «Мессия»
- مصارة Marciana 169v 1Cor 9:24 stadio [ميدان] «ристалище»
- مصنع Madrid 4971 & Marciana 151r Rom 14:20 opus; Marciana 168r 1Cor 9:1 opus [عمل] «дело»
- مطالبة Madrid 4971 & Marciana 140v Rom 8:35 persecutio [اضطهاد] «гонение»

- مفرض Madrid 4971 Rom 7:8 mandatum [وصية] «заповедь»  
 مقدم Marciana 203r 2Cor 11:32 praepositus [والي] «правитель»  
 مقرار Madrid 4971 Rom 6:17 formam [صورة] «образ»  
 ملك Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:10 Malchus [ملخس] «Малх»  
 منفق Marciana 160v 1Cor 4:2 dispensatores [وكيل] «распорядитель»  
 مواتي Madrid 4971 & Marciana 135v Rom 6:12 mortali; Madrid 4971 & Marciana 139r Rom 8:11 mortalia; Marciana 183r 1Cor 15:53 mortale [مات] «смертный»  
 مومن Madrid 4971 Rom 1:16 credenti [مؤمن] «верующий»  
 مياوم München Lc 11:3 cotidianum [كفاف] «насущенный»  
 نبيون Madrid 4971 Rom 3:21 prophetis [أنبياء] «пророки»  
 نرجيسوه Madrid 4971 Rom 16:11 Narcissi [نركيسوس] «Наркисс»  
 نعاس Madrid 4971 & Marciana 149r Rom 13:11 somno [نوم] «сон»  
 نعس Marciana 250v 1Thes 5:6 [نام] «спать»  
 نقدامش Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 19: 39 Nicodemus [نيقوديموس] «Никодим»  
 نقدامش München 238 Jo 3:1 Nicodemus [نيقوديموس] «Никодим»  
 يتشمنى München Ar.238 Mc 14:32 [جنسيماني] «Гефсимания»  
 برسلا م Madrid 4971 Rom 15:19 Hierusalem [اورشليم] «Иерусалим»  
 يروشالم München Mt 4:25; München Ar.234 Mt 2:3; 15:1; 23:37 Hierusalem [اورشليم] «Иерусалим»  
 يشا Marciana 152r Rom 15:12 Iesse [يسى] «Иессей»  
 يشاى Madrid 4971 Rom 15:12 Iesse [يسى] «Иессей»  
 يشمنى München Ar.234 Mc 14:32 [جنسيماني] «Гефсимания»  
 ينشازا München Lc 5:1 Genesareth [جنيسارت] «Генисарет»

Для удобства справочного пользования настоящей работой выявленный материал, расположен в алфавитном порядке русских традиционных соответствий по синодальному переводу с указанием обычных восточных эквивалентов:

- أوغسطس München Lc 2:1 Augusto [اغسطس]  
 أندراوس München Mc 1:16 [اندرىاش]  
 اندرونق Madrid 4971; اندرونق Marciana 154r Rom 16:7 Andronicum [أندرونكوس]

- апостол حواری Marciana *passim* [رسول]
- Архелай ارخلعوش München Mt 2:22 [أرخيلاوس]
- благодаръ امتنان Madrid 4971; Marciana 125v Rom 1:5 gratiam [نعمة]
- Блаженны سعد Madrid 4971 Mt 5:3-11; Madrid 4971 & Marciana 131v Rom 4:7 beati [طوبى]
- Вифлеем بيت لاهم München Ar.238 Mt 2:5,6; بتلاحم München Ar.234 Mt 2:1; Lc 2:4, 15 Bethleem [بيت لحم]
- Вифсаида بشييدا München Mc 6:45; 8:22 [بيت صيدا]
- Виффагия بتفيا München Ar.238; بتفيا München Ar.234 Mt 21:1; Lc 19:29 Bethphage [بيت فاجي]
- во веки веков فى عالم العوالم Madrid 4971 & Marciana 189v Rom 11:36 in saecula; Madrid 4971 Rom 16:27 in saecula saeculorum; Vat.Lat.12900 & Marciana 207v Gal 1:5 in saecula saeculorum [إلى الأبد]
- во веки فى الابد Marciana 127r Rom 1:25 in saecula 168r 1Cor 8:13 in aeternum; فى العالمين Madrid 4971 & Marciana 141r Rom 9:5 in saecula [إلى الأبد]
- воздух ايار Marciana 170r 1Cor 9:26 aerem; 250v 1Thes 4:17 aera [هواء]
- Гайй غايш Madrid 4971 Rom 16:23 Gaius [غايوس]
- Генисарет بنشاراد München Lc 5:1 Genesareth [جنيسارت]
- Гефсимания يتشمنى München Ar.238 Mc 14:32; يتشمنى München Ar.234 Mc 14:32 [جنسيماني]
- глава (в Библии) باب Madrid 4971 caput [فصل / اصحاح]
- Голгофа غلفا München Ar.238; غلفا München Ar 234; غلغثة Madrid 4971 Jo 19:17 Golgotha [الجلجلة / جلجثة]
- гонение مطالبة Madrid 4971 & Marciana 140v Rom 8:35 persecutio [اضطهاد / طرد]
- дикая маслина زوج Madrid 4971 & Marciana 145v Rom 11:17 oleaster, Madrid 4971 & Marciana 146r Rom 11:24 oleastro [زيتونة برية]
- Ераст ارشتوش Madrid 4971 Rom 16:23 Erastus [أراستس]
- зависть محاسد Madrid 4971; محاسدة Marciana 149v Rom 13:13 aemulatione [حسد]
- Закхей سجاوش München Lc 19:2, 5, 8 Zachaeus [زكا]
- Иерусалим يرسلام Madrid 4971 Rom 15:19 Hierusalem; اورسلام Madrid 4971 Rom 15:25-26, 31 Hierusalem [أورشليم]
- Иессей يشاى Madrid 4971; يشا Marciana 152r Rom 15:12 Iesse [يسسى]
- иносказание اللغورومنا Marciana 213v Gal 4:24 allegoriam [رمز]

- Иродиада الروضاياضة München Ar.238 Mt 14:3, 6; Mc 6:17; الروضاياضة München Ar.234 [هيروديا]
- Испания أشبانية Madrid 4971; اشبانية Marciana 153v Rom 15:28 Hispaniam [اسبانية]
- Кедрон جذرون München Ar 238 Jo 18:1 Cedron; سدرون Madrid Bibl. Nac.4971 Jo 18:1 [قدرون]
- Кириной جرين München Lc 2:2 [كيرينوس]
- Кифа جافاش München Jo 1:42 Cephas [صفا]
- лицеприятие قبول مناظر القيومات Madrid 4971; قبول مناظر القيومات Marciana 128v Rom 2:11 personarum acceptio [محاياة الوجوه]
- Македония مجدونية Madrid 4971; مجدونية Marciana 153r Rom 15:26 [مكدونية]
- Малх ملك Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:10 Malchus [ملخس]
- Марк مركش München Mc 1:1 [مرقس]
- Матфей مئاوش München Ar.238 Mc 3:17; متئاوش München Ar.238 Lc 6:15; München Ar.234 Mc 3:17 [متى]
- Мессия ماشيش München Ar 238; ماشيش München Ar 234 [مسيا]
- Никодим نقدامش Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 19:39 Nicodemus; نقوذموش München Ar 238 Jo 3:1 Nicodemus [نيقوديموس]
- Осия هوشيع Madrid 4971; هيشع Marciana 142r Rom 9:25 Osee [هوشع]
- Павел بولش Brit.Libr.Add.9061 Cat.13 77; Madrid 4971 *passim* [بولس]
- первородный باكور Madrid 4971 & Marciana 140r Rom 8:29 primogenitus [بكر]
- Персида برشدة Madrid Bibl.Nac.4971 Rom 16:12 [برسيس]
- Петр بطر Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:11 Petro; بيطر München Ar.238 Jo 1:42 [بطرس]
- Пилат بلاط Madrid Bibl.Nac.4971 Jo 18:29; بيلاط München Lc 3:1 [بيلاطس]
- по плоти من طريق اللحمية Madrid 4971 Rom 1:3; من طريق اللحم Madrid 4971 & Marciana 141r Rom 9:3; من طريق اللحم Madrid 4971 Rom 9:5; من جهة الجسد / حسب الجسد Rom 1:3; 9:3,5 secundum carnem
- поставление кушей سنوفايبة München Jo 7:2 Scenopegia [عيد المظال]
- правитель مقدم Marciana 203r 2Cor 11:32 praepositus [والي]
- прежде веков قبل العوالم Marciana 158r 1Cor 2:7 ante saecula [قبل الدهور]
- прокаженный مبروص München Mt 8:2; 10:8; München Ar.234 Mt 11:5; 26:6; Mc 1:40 leprosus [أبرص]
- псалом مزمار Marciana 179r 1Cor 14:26 psalmum [مزمور]

раба خادم Marciana 213r Gal 4:22 ancilla; 213v Gal 4:30; 214r Gal 4:31 [جارية]  
 реки اوديه Marciana 202v 2Cor 11:26 fluminum [سيول]  
 Рим رومه Marciana 125v Rom 1:7 Romae [رومية]  
 рыбы حيتان Marciana 182r 1Cor 15:39 piscium [سمك]  
 Саломия شلوما München Mc 15:40; 16:1 [سالومة]  
 Самария شميرية München Lc 17:11, 16; Jo 4:4 [السامرة]  
 Сарепта شريتا München Lc 4:26 [صرفه]  
 Сидон شيدون München Mt 11:22; 15:21; Mc 3:8, 7:24, 31; Lc 10:13-14 [صيداء]  
 Силуан شلбан Marciana 188v 2Cor 1:19 Silvanum [سلوانس]  
 синагога شنوغة Madrid 4971 Jo 18:20 synagoga [مجمع]  
 скудельник عاجن Madrid 4971 Rom 9:21 figulus [فخارى]  
 смертный مواتى Madrid 4971 Rom 6:12 mortali [ماتت]  
 соблазн مزلفة Madrid 4971 & Marciana 150v Rom 14:13 scandalum [معثرة]  
 Содом شدم Madrid 4971 Rom 9:29 Sodoma; شذوم Marciana 142v Rom  
 9:29 Sodoma; شذوم München Ar 238 [سدوم]  
 спаситель مسلم Madrid 4971 Lc 1:47 salvatur [مخلص]  
 фарисеи فرزبين Madrid 4971 Jo 18:3 Pharisaeis [فريسيون]  
 фонари لئترات München Ar 238 Jo 18:3 lanternis; لتورونات München Ar 234  
 Jo 18:3 lanternis [مصابيح]  
 язычники اجناس Madrid 4971 Rom 1:5; 2:14, 23; 3:29; 4:11, 17-18; 9:25, 30;  
 11:11, 12, 13, 25; Marciana Gal 1:16; 2:9, 12 [ام / شعوب]

Приведённые списки, очевидно, можно значительно расширить, но при этом есть риск включения окказионализмов, не закрепившихся в языке. Автор надеется, что настоящая работа окажется полезной для правильного понимания средневековых памятников, содержащих соответствующие аллюзии и реминисценции.

## Использованные рукописи

СПб РНБ Ар.н.с.294. Морозов Д.А. Фрагменты неизвестного арабо-христианского сочинения из Магриба // Монфокоп. 8. М., 2022. С.346–360.

Madrid Biblioteca Nacional 4971. Отрывки и цитаты: Lerchundi J., Simonet Fr.I. Crestomatia Arabigo-Espanola. Granada, 1881. P.3-10. Potthast, Daniel.

Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs // *Collectanea Christiana Orientalia*. 8. 2011. P. 65–108.

München (без указания) — при совпадении показаний двух следующих рукописей:

München Ar.234 (Or. 40). 1492. Цитаты: Graf G. *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch*. Leipzig, 1905. S. 14–16, 81–120 (по алфавиту).

München Ar.238 (Or. 41). 1394. Цитаты: Graf G. *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch*. Leipzig, 1905. S.14–16, 81–120 (по алфавиту).

Vat.Ar.5. Снимок: Goussen H. *Die christlich-arabische Literatur der Mosaraber*. Leipzig, 1909. P.29.

Vat.Lat.12900. Снимки: Ehrle F. *Specimina codicum Latinorum*. Bonnae, 1912. Tab. 25. D'Ottone, Arianna. *Al-ḥaṭṭ al-maġribī et le fragment bilingue latin-arabe Vat.Lat.12900 : quelques observations* // *Les Rencontres du Centre Jacques Berque*. No.5. Rabat, Novembre 2013. P. 7–18.

Venezia Marciana Gr.Z.11 (379; GA 460) Описание: Mioni E. *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti*. Vol. 1. Roma, 1981. P. 16–17. В 2017 г. исследовательский центр Swiss National Science Foundation под руководством Claire Clivaz в составе Sara Schulthess, Anastasia Chasapi, Martial Sankar и Claire Clivaz начал изучение этой рукописи. Всего в 2017–2019 гг. в сети Интернет было размещено около трети общего числа страниц.

### Maghribi Christian Arabic

**Dmitry A. Morozov**

Imperial Orthodox Palestine Society

morozov53@gmail.com

**Abstract.** The present paper contains a tentative list of Maghribi Christian Arabic renderings of some most popular biblical expressions as well as proper names and place names, each in comparison with their usual Oriental counterparts. The present author hopes it would be useful for the studies of Medieval Arabic texts probably influenced by this obsolete branch of Christian Arabic.

**Keywords:** Christian Arabic, al-Andalus, Maghreb, Bible in Arabic